

ATLAS

ATELIER VICEVERSA

ESPAGNOL-FRANÇAIS 2020

APPEL À CANDIDATURES
jusqu'au 30 MARS 2020

Du lundi 4 au samedi 9 mai 2020
à la Residencia de Estudiantes de Madrid

DURÉE DU STAGE

42 heures sur 6 jours

LIEU

Residencia de Estudiantes de
Madrid (Espagne)

ÉLIGIBILITÉ

L'atelier ViceVersa s'adresse à des traducteurs de l'espagnol au français et vice-versa, ayant au minimum une traduction publiée. Les candidats proposent un extrait d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) qui alimentera un catalogue de difficultés et son éventail de solutions. La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.

► AFDAS

EN SAVOIR PLUS

CONTACT ATLAS

Caroline Roussel

caroline.roussel@atlas-citl.org

04 90 52 05 50

www.atlas-citl.org

Avec le soutien de La Sofia, de l'Institut français de Madrid, de la Residencia de Estudiantes, d'ACE Traductores ainsi que de l'université Complutense de Madrid, ATLAS organise un atelier de traduction espagnol-français qui se déroulera en résidence à Madrid, du lundi 4 au samedi 9 mai 2020.

Au cours de cet atelier "ViceVersa", des traducteurs se côtoient de façon collégiale pour mettre en commun leurs interrogations sur un travail en cours. Ils trouvent là l'occasion d'échanger méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements.

Les ateliers "ViceVersa" fonctionnent sur le principe d'une participation active de tous les intervenants afin de favoriser les échanges entre collègues, à partir de l'expérience de chacun.

L'atelier français / espagnol prévoit la participation de 10 traducteurs – 5 traduisant vers l'espagnol et 5 vers le français – et de 2 traductrices coordinatrices d'atelier : **Malika Embarek López** et **Margot Nguyen Béraud**.

Chacun dispose d'une demi-journée pour présenter quelques pages d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) et pour discuter des points problématiques collectivement. Le texte peut relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie. Pour le bon déroulement de l'atelier, chaque participant devra préparer en amont de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion pendant les six jours de l'atelier.

FINANCEMENT

Pour les traducteurs français ou résidant en France, une demande individuelle de financement est possible auprès de l'AFDAS qui gère le fonds de formation continue des auteurs de l'écrit et des arts dramatiques. Cette demande doit leur parvenir **au plus tard trois semaines avant le début de l'atelier**.

Pour les traducteurs traduisant vers l'espagnol, les frais pédagogiques et d'hébergement sont pris en charge par les organisateurs.

Pour les traducteurs suisses ou traduisant un auteur suisse, les frais pédagogiques, d'hébergement et de voyage peuvent être pris en charge par la fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

Les jours d'atelier, le déjeuner est pris en charge par les organisateurs pour l'ensemble des participants.

LES FORMATRICES

MALIKA EMBAREK LÓPEZ



Licenciée en philologie hispanique (Université Mohamed V de Rabat), Malika Embarek López est traductrice technique et assermentée de français. La traduction littéraire de textes caractérisés par leur métissage culturel, comme sa propre trajectoire de vie, reste son authentique vocation.

Avec 70 ouvrages traduits, elle se consacre en particulier à la littérature maghrébine d'expression française (Tahar Ben Jelloun, Edmond Amran El Maleh, Abdelwahab Meddeb, Mouloud Feraoun, Boualem Sansal, Haim Zafrani, Leila Slimani, entre autres); et, en collaboration, elle a également traduit des auteurs marocains d'expression arabe (Mohamed Chukri, Abdellah Laroui).

En 2015, elle reçoit le Prix international de traduction Gérard de Crémone; et en 2017, le Prix national de traduction.

MARGOT NGUYEN BÉRAUD



Après des études de philologie hispanique entre Lille, Lyon et Madrid, Margot Nguyen Béraud travaille dans l'édition comme lectrice, assistante éditoriale et correctrice indépendante. Depuis 6 ans, elle traduit à temps plein romans et nouvelles d'auteurs hispanophones, dont les Espagnols Kiko Amat, José C. Vales ou Ivan Repila, les Argentins J. P. Zooney, Iosi Havilio, Roberto Arlt et Agustina Bazterrica, la Mexicaine Laïa Jufresa ou encore la Colombienne Melba Escobar.

En 2017, elle est tutrice pour l'atelier français-espagnol de *La Fabrique des traducteurs* ATLAS. En 2018 et 2019, elle est mentor pour des étudiants du Centre de Traduction Littéraire de l'université de Lausanne.

PROGRAMME DE TRAVAIL

Après un temps de présentation des auteurs et des œuvres, chaque projet se verra consacrer une demi-journée.

Les participants sont actifs pendant l'ensemble de la formation car ils ont préparé l'ensemble des textes examinés.

La dernière demi-journée sera consacrée à des lectures et à une synthèse.

CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule dans la mythique Residencia de Estudiantes de Madrid. Fondée en 1910, elle fut le premier centre culturel d'Espagne et l'une des expériences les plus dynamiques et prolifiques de création et d'échange scientifique et artistique de l'Europe d'entre-deux-guerres. Elle accueille aujourd'hui des chercheurs, artistes et créateurs dans différents domaines venant du monde entier.

Située dans le quartier de Salamanca, les participants sont logés dans des chambres individuelles et disposent d'espaces de convivialité et de travail.

CALENDRIER

Vous pouvez envoyer votre dossier de candidature **jusqu'au lundi 30 mars 2020.**

ÉLÉMENTS À JOINDRE À LA CANDIDATURE

1. Texte traduit (5 feuillets, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. Texte original (pages et lignes numérotées)
3. CV résumé
4. Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte (max. 1 page)

Merci d'adresser vos candidatures à ATLAS, au Collège international des traducteurs littéraires à :

Caroline Roussel : caroline.roussel@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50

et, en copie, à **Margot Nguyen Béraud** (margot.nb@gmail.com) et **Malika Embarek López** (cemembarek@gmail.com), les formatrices.

Un atelier soutenu par :



PLUS D'INFORMATIONS

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE
CITL - Espace Van Gogh - 13200 Arles / atlas@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50